Tamkang University Academic Year 107, 2nd Semester Course Syllabus

Course Title	A BRIEF INTRODUCTION OF THE TRANSLATION THEORY	Instructor	CHYI SONG-LING
Course Class	TQAXB4A DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE (ENGLISH-TAUGHT PROGRAM), 4A	Details	◆ Selective ◆ One Semester ◆ 2 Credits

Departmental Aim of Education

To develop student's English proficiency and communication skills.

Departmental core competences

A. The ability to communicate in English.

B. The ability to use practical English.

C. The ability to identify critical issues.

D. The ability to analyze data.

E. The ability to understand connotations of culture.

F. The ability to work as a team.

Course Introduction	This course introduces Translatology as a newly-emergent discipline in recent years. It demonstrates how evolve translation theories during the centuries, including the automatic (machine) translation in the future business markets.

The Relevance among Teaching Objectives, Objective Levels and Departmental core competences

I.Objective Levels (select applicable ones) :
 (i) Cognitive Domain   : C1-Remembering,   C2-Understanding,   C3-Applying,
                          C4-Analyzing,   C5-Evaluating,   C6-Creating
 (ii) Psychomotor Domain : P1-Imitation,   P2-Mechanism,   P3-Independent Operation,
                          P4-Linked Operation, P5-Automation,   P6-Origination
 (iii) Affective Domain : A1-Receiving,   A2-Responding,   A3-Valuing,
                          A4-Organizing,   A5-Charaterizing,   A6-Implementing

II.The Relevance among Teaching Objectives, Objective Levels and Departmental core competences :
 (i) Determine the objective level(s) in any one of the three learning domains (cognitive,
     psychomotor, and affective) corresponding to the teaching objective. Each objective should
     correspond to the objective level(s) of ONLY ONE of the three domains.
 (ii) If more than one objective levels are applicable for each learning domain, select the
      highest one only. (For example, if the objective levels for Cognitive Domain include
      C3,C5,and C6, select C6 only and fill it in the boxes below. The same rule applies to
      Psychomotor Domain and Affective Domain.)
 (iii) Determine the Departmental core competences that correspond to each teaching objective.
      Each objective may correspond to one or more Departmental core competences at a time.
      (For example, if one objective corresponds to three Departmental core competences: A,AD,
      and BEF, list all of the three in the box.)

No.	Teaching Objectives	Relevance	
		Objective Levels	Departmental core competences
1	This course introduces Translatology as a newly-emergent discipline in recent years. It demonstrates how evolve translation theories during the centuries, including the automatic (machine) translation in the future business markets.	C5	DE

Teaching Objectives, Teaching Methods and Assessment

No.	Teaching Objectives	Teaching Methods	Assessment
1	This course introduces Translatology as a newly-emergent discipline in recent years. It demonstrates how evolve translation theories during the centuries, including the automatic (machine) translation in the future business markets.	Lecture, Discussion, Appreciation, Simulation, Practicum, Problem solving	Written test, Practicum, Participation

This course has been designed to cultivate the following essential qualities in TKU students	
Essential Qualities of TKU Students	Description
◆ A global perspective	Helping students develop a broader perspective from which to understand international affairs and global development.
◆ Information literacy	Becoming adept at using information technology and learning the proper way to process information.
◇ A vision for the future	Understanding self-growth, social change, and technological development so as to gain the skills necessary to bring about one's future vision.
◆ Moral integrity	Learning how to interact with others, practicing empathy and caring for others, and constructing moral principles with which to solve ethical problems.
◆ Independent thinking	Encouraging students to keenly observe and seek out the source of their problems, and to think logically and critically.
◇ A cheerful attitude and healthy lifestyle	Raising an awareness of the fine balance between one's body and soul and the environment; helping students live a meaningful life.
◇ A spirit of teamwork and dedication	Improving one's ability to communicate and cooperate so as to integrate resources, collaborate with others, and solve problems.
◆ A sense of aesthetic appreciation	Equipping students with the ability to sense and appreciate aesthetic beauty, to express themselves clearly, and to enjoy the creative process.

Course Schedule

Week	Date	Subject/Topics	Note
1	108/02/18 ~ 108/02/24	Introductory comments 課程簡介	
2	108/02/25 ~ 108/03/03	The concept of translation 翻譯的概念	
3	108/03/04 ~ 108/03/10	What is Translation Studies? A brief history of the discipline	
4	108/03/11 ~ 108/03/17	'Word-for-word' or 'sense-for-sense' translation	
5	108/03/18 ~ 108/03/24	'Word-for-word' or 'sense-for-sense' translation	
6	108/03/25 ~ 108/03/31	Schleiermacher and the valorization of the foreign	
7	108/04/01 ~ 108/04/07	Spring holiday 春假	
8	108/04/08 ~ 108/04/14	Film: Babel 電影：火線交錯	
9	108/04/15 ~ 108/04/21	Steiner's hermeneutic motion	
10	108/04/22 ~ 108/04/28	Midterm Exam Week	
11	108/04/29 ~ 108/05/05	Venuti: the cultural and political agenda of translation, The power network of the publishing industry	

12	108/05/06 ~ 108/05/12	Roman Jakobson: the nature of linguistic meaning and equivalence	
13	108/05/13 ~ 108/05/19	Nida and 'science of translating'	
14	108/05/20 ~ 108/05/26	Newmark: semantic and communicative translation	
15	108/05/27 ~ 108/06/02	Graduate Exam Week	
16	108/06/03 ~ 108/06/09	---	
17	108/06/10 ~ 108/06/16	---	
18	108/06/17 ~ 108/06/23	---	

Requirement	N/A
Teaching Facility	Computer
Textbook(s)	
Reference(s)	Jeremy Munday, Introducing Translation Studies: Theories and Applications, London and New York : Routledge, 2001. (翻譯學導論–理論與實踐，傑瑞米‧芒迪，李賽鳳編譯，香港中文大學出版社，2007。) Peter Newmark, Approaches to Translation, 臺北文鶴出版社，1981. Peter Newmark, A Textbook of Translation, Prentice Hall, 1988 . (翻譯教程，翻譯的原則與方法，Peter Newmark著，賴慈芸編譯，台灣培生教育出版，2005)。 劉宓慶，當代翻譯理論，臺北書林出版社，1993。 陳德鴻，張南峰編，西方翻譯理論精選，香港城市大學出版社，2000。
Number of Assignment(s)	5 (Filled in by assignment instructor only)
Grading Policy	◆ Attendance： 10.0 % ◆ Mark of Usual：30.0 % ◆ Midterm Exam： 30.0 % ◆ Final Exam： 30.0 % ◆ Other〈 〉： %
Note	This syllabus may be uploaded at the website of Course Syllabus Management System at http://info.ais.tku.edu.tw/csp or through the link of Course Syllabus Upload posted on the home page of TKU Office of Academic Affairs at http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php . ※ **Unauthorized photocopying is illegal. Using original textbooks is advised. It is a crime to improperly photocopy others' publications.**